

Història del Pensament sobre la Traducció (21558)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Luis Pegenaute

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballa la historiografia de la traducció, les eines metodològiques i les fonts documentals. També es presenta una panoràmica sobre la reflexió entorn a la traducció a Occident (època antiga - primera meitat del segle XX).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi

- Objectiu d'aprenentatge: comprendre quin ha estat al llarg de la història l'evolució del pensament a l'entorn de la traducció

G.3. Raonament crític

- Objectiu d'aprenentatge: distingir les diferents poètiques de la traducció al llarg de la història (maneres de conceptualitzar la traducció i estatus atorgat a la traducció)
- Objectiu d'aprenentatge: entendre d'una manera efectiva la relació entre teoria i pràctica de la traducció al llarg de la història

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Objectiu d'aprenentatge: comprendre en tota la seva extensió les formulacions teòriques sobre la traducció

3. Continguts

1. Qüestions metodològiques. Història i historiografia de la traducció. Definicions, models, mètodes i fonts.
2. L'Antiguitat clàssica: Ciceró
3. Final del període antic: Sant Jeroni

4. Edat Mitjana: diverses manifestacions sobre la traducció
5. El Renaixement: Bruni, Cartagena, Vives, Dolet i Luter
6. Segle XVII. França: de *les belles infidèles* (Amyot, d'Ablancourt) al pensament il·lustrat (D'Alembert). Anglaterra: de Chapman a Dryden.
7. Segle XVIII. El neoclassicisme a Espanya.
8. Segle XIX. El romanticisme a Alemanya (Herder, Humboldt, Goethe, Schleiermacher). Anglaterra (debat Arnold / Newman)
9. Primera meitat del segle XX. Aproximació hermenèutica (Benjamin, Ortega y Gasset) i visió literària (Borges, Paz).

4. Avaluació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Lliurament d'informes sobre les lectures (als seminaris)	20%	No recuperable			
Presentació d'una lectura en classe (als seminaris). Tres persones en cada presentació.	20%	No recuperable			
* Treball I + Treball II + Treball III	20% + 20% + 20%	Recuperable	(20%) + (20%) + (20%)	(Treball I) + (Treball II) + (Treball III)	Per a aprovar l'assignatura, s'han de superar al menys dos dels treballs

* Els treballs consistiran en diversos qüestionaris sobre la matèria tractada al llarg del curs, fent ús de la bibliografia pertinent. Al període de recuperació s'hauran de presentar noves respostes als mateixos qüestionaris.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4) Treball en grup: 15%
- 5) Treball individual (memòries, exercicis...): 40%
- 6) Estudi personal: 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Ballard, Michel. 1992. *De Ciceron à Benjamín. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- Kelly, Louis G. 1979. *The True Interpreter : A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell.
- Kittel, Harald. 2004-12. *Übersetzung: ein internationales handbuch zur übersetzungsforschung / Translation: an international encyclopedia of translation studies*, Berlin, De Gruyter.
- Lafarga, Francisco. 1996. *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona, EUB.
- Reyer, Frederick M. 1989. *Interpretatio. Language and Translation from Cicero to Tytler*, Amsterdam / Atlanta, Rodopi.